

Limite. ISSN: 1888-4067
Vol. 10.1, 2016, pp. 9-12

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 10.1 / 2016



2016

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director - Juan M. Carrasco González - direccion@revistalimite.es

Secretaría - María Luísa Leal / Iolanda Ogando González secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

M^a Jesús Fernández García (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Carlos Cunha (Universidade do Minho)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09

I.S.S.N.: 1888-4067

Imprime: Gráficas Biblos S.A. Tfno. 927 225 728

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Número 10.1 – 2016

Varição Dialetal e História da Língua Portuguesa

Coord. Paulo Osório



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Número 10.1 – 2016

Variação Dialetal e História da Língua Portuguesa

SUMARIO / SUMÁRIO

Paulo Osório – Nota Introdutória. Variação Dialetal e História da Língua Portuguesa	9-11
Lisete Gaspar / Paulo Osório – A Estrutura Atributiva e os Tipos de Posse no <i>Leal Conselheiro</i> de D. Duarte: um Estudo de Sintaxe histórica	13-39
Fortunato Castro Piñas – Más noticias sobre el pronombre enclítico al participio en la lengua del valle de Jálama o <i>Xálima</i>	41- 62
Ignacio Vázquez Diéguez – Conservação de léxico comum entre galego e português do norte: limites entre vocabulário padrão e vocabulário dialetal	63-84
Fernando Brissos – Portugal: a cidade e o interior. I – Centro-sul	85-106
Fabio Scetti – Variación dialectal de la lengua portuguesa. Evolución de la lengua portuguesa en un contexto de migración: la “comunidade portuguesa” de Montreal	107-119

Varia

Teresa Araújo – O espelho da «saudade de conversar contigo» (cartas de Sophia a J. de Sena)	123-135
Carlos Nogueira – A poesia de Liberto Cruz: arte e comunicação	137-163
Ana Paula Arnaut – <i>O Fotógrafo e a Rapariga</i> (Mário Cláudio): o labirinto da biografia das paixões	165-178
Amélia Maria Correia – Camões no cânone escolar. Paradigmas e leituras(s)	179-199

Reseñas /recensões

T. F. Earle – António Ferreira, <i>Castro</i> , ed. org. por Marfa Rosa Álvarez Sellers, 2000	203-204
Xosé Manuel Dasilva – Jorge Bastos da Silva, <i>Tradução e Cultura Literária. Ensaios sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal</i> , 2014	205-207
Maria do Rosário Cunha – Eça de Queirós, <i>O Mistério da Estrada de Sintra</i> , edição crítica de Ana Luísa Vilela, 2015.	207-210
Marfa Eugénia Pedrosa Casares – Carlos Reis, <i>Pessoas de Livro</i> .	

<i>Estudos Sobre a Personagem, 2015</i>	211-213
Maria Graciete Besse – Lídia Jorge, <i>O Amor em Lobito Bay</i>, 2016	214-216
Normas de publicação / Normas de publicação	217-221

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 10.1 – 2016

Dialectal variation and History of the Portuguese Language

SUMMARY

- Paulo Osório** – Introductory note. Dialectal variation and History of the Portuguese Language 9-11
- Lisete Gaspar / Paulo Osório** – The Attributive Structure and the Types of Possession in *Leal Conselheiro* by D. Duarte: a Study in Historical Syntax 13-39
- Fortunato Castro Piñas** – New Remarks on the Attachment of Pronoun and Participle in the Language of Jálama or *Xálima* 41-62
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Conservation of a Common Lexicon Between Galician and Northern Portuguese: Limits Between Standard Vocabulary and Dialectal Vocabulary 63-84
- Fernando Brissos** – Portugal: the City and the Inland. I – The Center-south 85-106
- Fabio Scetti** – Dialectal Variation of the Portuguese Language. Evolution of the Portuguese Language in the Context of Migration: the “*comunidade portuguesa*” of Montreal 107-119

Varia

- Teresa Araújo** – The Mirror of the «*saudade de conversar contigo*» (Sophia letters to J. de Sena) 123-135
- Carlos Nogueira** – The Poetry of Liberto Cruz: Art and Communication 137-163
- Ana Paula Arnaut** – *O Fotógrafo e a Rapariga* (Mário Cláudio): The Labyrinth of the Biography of Passions 165-178
- Amélia Maria Correia** – Camões in the School Canon. Paradigms and Reading(s) 179-199

Book reviews

- T. F. Earle** – António Ferreira, *Castro*, ed. by Marfa Rosa Álvarez Sellers, 2000 203-204
- Xosé Manuel Dasilva** – Jorge Bastos da Silva, *Tradução e Cultura Literária. Ensaio sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal*, 2014 205-207

María do Rosário Cunha – Eça de Queirós, <i>O Mistério da Estrada de Sintra</i>, ed. by Ana Luísa Vilela, 2015	207-210
María Eugenia Pedrosa Casares – Carlos Reis, <i>Pessoas de Livro. Estudos Sobre a Personagem</i>, 2015	211-213
María Graciete Besse – Lúdia Jorge, <i>O Amor em Lobito Bay</i>, 2016	214-216
Standards of publication	218-221

Reseñas

Recensões críticas

Jorge Bastos da Silva, *Tradução e Cultura Literária. Ensaio sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal*, Afrontamento, 2014, 328 pp.

Xosé Manuel Dasilva
Universidade de Vigo
jdasilva@uvigo.es

El autor de este volumen es docente de la Universidade do Porto, donde está adscrito desde hace algunos años al Departamento de Estudos Anglo-Americanos de la Faculdade de Letras. Ha publicado una cifra estimable de aportaciones centradas en diversas áreas de investigación, sobresaliendo especialmente la cultura inglesa y la traducción entre ellas. Citemos como muestras principales de su labor, en formato de monografía, *O Véu do Tempo. Contributo para uma Topologia Romântica* (1999), *Shakespeare no Romantismo Português. Factos, Problemas, Interpretações* (2005) y *The Epistemology of Utopia: Rhetoric, Theory and Imagination* (2013).

En lo concerniente a la producción bibliográfica de Jorge Bastos da Silva, es preciso que también se mencione *O Discurso sobre a Tradução na Literatura Portuguesa (Classicismo e Romantismo)* (2015), su última referencia hasta ahora de peso. Suministra aquí un valioso catálogo de reflexiones alrededor del hecho traductor surgidas en dos períodos determinados de la historia literaria portuguesa. Este título se inscribe en el subgénero de las antologías de pensamientos críticos, el cual exhibe cada vez más pujanza en el cuadro de los estudios traductológicos. En el marco portugués, dentro de esta línea, se hace necesario recordar sobre todo los tomos *Teoria Diacrónica da Tradução Portuguesa. Antologia (Séc. XV-XX)* (Lisboa, Universidade Aberta, 1997), de Carlos Castilho Pais, y *O Discurso sobre a Tradução em Portugal* (Lisboa, Edições Colibri, 1998), de José Antonio Sabio Pinilla y María Manuela Fernández Sánchez.

Nos encontramos, en el presente volumen, ante una colección de diez contribuciones que persiguen arrojar luz en lo que respecta a la actividad traductora en Portugal, utilizando para ello un punto de vista netamente histórico. En el "Prefácio" que encabeza la obra, el autor declara que es una recopilación de "ensaios susceptíveis de integrar uma subdisciplina dos Estudos de Tradução que poderia ser designada de *estudos críticos de tradução em perspectiva histórica*". A este particular, resulta importante señalar que una porción considerable de los textos seleccionados ya había sido divulgada

antes. Ahora bien, tales textos no han pasado sin más a engrosar el libro, ya que se advierte una profunda revisión para apuntalar pareceres o enriquecer aspectos varios, básicamente por medio de pertinentes ampliaciones.

El primer ensayo de los agrupados en *Tradução e Cultura Literária. Ensaio sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal* es, no por casualidad, uno que lleva por título "Problemática da Tradução em Portugal no Século XIX". Sin duda, funciona acertadamente como pórtico bien delineado para adentrarse en los trabajos que vienen a continuación. Desde una óptica general, el objetivo preferente de los mismos consiste en proporcionar una visión de conjunto y, a la par, algunas calas autónomas sobre las huellas que numerosos nombres extranjeros de relieve indiscutible han dejado en la cultura portuguesa. Primordialmente, se debe mentar por orden cronológico a William Shakespeare, John Milton, Alexander Pope, J. W. Goethe, Walter Scott y Alfred de Vigny.

Es forzoso resaltar que tales figuras no se analizan aisladamente, sino que se ponen en conexión de modo adecuado con autores destacados de las letras portuguesas pertenecientes concretamente al siglo XIX. Cabe evocar a Alexandre Herculano, Almeida Garrett, Antonio Feliciano de Castilho, Camilo Castelo Branco, José Hermenegildo Correia y Henrique Lopes de Mendonça. En algunas páginas se extiende la mirada hasta el siglo XX, con el propósito de prestar atención específica, por ejemplo, al quehacer traductor protagonizado por el filósofo, ensayista y poeta Agostinho da Silva.

El interés que se dedica al papel desempeñado por notables personalidades de la historia cultural portuguesa, como las aludidas y otras muchas más, permite aproximarse al ejercicio de la traducción, con un balance provechoso, a través de la observación del perfil de los traductores así como del oficio de trasladar a la lengua propia manifestaciones provenientes de ámbitos foráneos. Más allá de la naturaleza de su formación académica y de su trayectoria posterior, esencialmente de cariz anglófilo, Jorge Bastos da Silva se revela sensible a la hora de reconocer la función decisiva que ejerció la cultura francesa en las relaciones literarias establecidas con el exterior por Portugal durante la época objeto de examen.

Dicha función no se plasmó únicamente en el hecho de haber servido lo francés de fuente directa para la importación de productos de esa geografía. Igualmente se refleja, de forma intensa, en la tarea de

intermediación que realizó, muchas veces sin más remedio, entre Portugal y otros entornos. Es de todo punto oportuno recordar, en lo que atañe a esta cuestión, aquellas magníficas palabras del genial Eça de Queirós, no por duramente sarcásticas menos lúcidas, expresadas con brillantez en el artículo “O francesismo”, recogido tras su fallecimiento en la colectánea *Últimas Páginas*: “Portugal é um país traduzido do francês em vernáculo”. De este aserto el autor de *Os Maias* pondría en circulación una versión aún más extremada: “Portugal é um país traduzido do francês em calão”.

En consonancia con lo expuesto, Jorge Bastos da Silva se ocupa de indagar la trascendencia que alcanzaron *Essai sur la littérature anglaise* (1836), de Chateaubriand, y *Chatterton* (1835), de Alfred de Vigny, para escoger creaciones sugestivas de escritores británicos. Por otra parte, se fija apropiadamente en el carácter de *traducciones intermedias –mediating translations*, según la fórmula acuñada por el traductólogo Gideon Toury– que poseen algunas versiones en francés de Shakespeare, como las elaboradas por el poeta y dramaturgo Jean-François Ducis, para transvasar al extraordinario escritor inglés a la lengua portuguesa. Hay que calificar las versiones resultantes, por consiguiente, en puridad de *traducciones mediadas –second-hand translations*, otra vez de acuerdo con la propuesta terminológica de Toury.

En fin, carecemos de la posibilidad de comentar de manera individualizada cada uno de los estudios que integran este volumen, que merece nuestra bienvenida. Antes de terminar, creemos conveniente en todo caso felicitarnos por la aparición de una obra de esta temática, puesto que ello quiere decir que la bibliografía portuguesa en torno a la traducción no cesa de crecer, aunque sea a un ritmo no tan ligero como se desearía.

Eça de Queirós, *O Mistério da Estrada de Sintra*, edição crítica de Ana Luísa Vilela, 2015, 399 pp.

Maria do Rosário Cunha
Universidade Aberta / Centro de Literatura Portuguesa
Universidade de Coimbra
rcunha@uab.pt

O texto desta edição d’*O mistério da Estrada de Sintra*, da responsabilidade de Ana Luísa Vilela, toma como referência capital a *Limite*, vol. 10.1, 201-216